

## صياغة التعريف في القاموس المدرسي باستثمار نظريتي الطراز والقولب.

الدكتورة: صونية بكال

مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية.

tsoniadz@yahoo.fr

الملخص:

يمثل المعجم وسيلة تواصل، ويشكل التعريف أهم عنصر فيه باعتبار أن دلالة الكلمة هي أكثر ما ينشده متصفح القاموس. تحاول القواميس المؤلفة للكبار التوجّه نحو الدقة لتوصيل المعنى، في حين قد يستدعي الوضوح العموم من هنا أخذت القواميس المدرسية منى آخر لتبليغ المعنى للصغار كمحاكاة للغة الطبيعية أو استثمار نظريتي الطراز (prototype) والقولب (stéréotype).

نحاول في هذه المداخلة إظهار بعض المواطن التي يمكن فيها استثمار مفهومي الطراز والقولب عند صياغة التعريف المناسب للمتمدرسين.

الكلمات المفتاحية: التعريف - القاموس المدرسي - نظرية الطراز - القوالب - استثمار. تعتبر الدلالة من الموضوعات الزبئقية التي تعسّر على علوم اللسان ضبطها وتقنيها، فلجأ اللغويون إلى علوم أخرى كالفلسفة وعلم النفس للاستعانة بما جادت به من نظريات عليها تكون البديل الأمثل لتفسير المعنى، على غرار نظرية الطراز التي ارتبطت بروش (Eleanor Rosch) ونظرية القولب لبوتنام (Hilary Putnam) اللتين ندرجهما في خانة المقاربات التداولية في الصناعة المعجمية، باعتبار أن تفسير الدلالة في هذه النظريات يتم بالانطلاق من مستعمل اللغة، إذ تحاول فهم العمليات الذهنية التي تُكتسب بها الدلالة وتُخزن، لتُستثمر بعد ذلك النتائج في علوم شتى كتعليمية اللغة وصناعة المعاجم. تندرج إشكالية البحث ضمن هذا السياق؛ فهل يمكننا فعلا الاستفادة من هاتين النظريتين واستغلالهما في صياغة التعريف الموجّه للأطفال؟ بحثنا عن إجابة لهذا السؤال سنعمد إلى إجراء عملية عكسية، إذ ننتقل من مقارنة قواميس الكبار بقواميس الأطفال للبحث عن تجليات محتملة لهاته النظريات، لنطرح بعدها أسئلة عن إمكانية تعميم النتائج، أما ما يسوّغ لنا هذا فهو اعتبار التعريف « نشاطا طبيعيا يستجيب لحاجة اجتماعية أساسية هي الإفهام(1)»، فهو موجود ومستعمل قبل التنظير له، وتحاول

النظريات الانطلاق منه لفهمه ومن ثمة التجريد والتقنين، وبهذا سننطلق من التعريفات لفتح إمكانية التجريد والتقنين.

نحاول بداية تلخيص أهم المفاهيم التي تؤسس لنظريتي الطراز والقولب.

## 1- نظرية الطراز (la théorie du prototype) (2):

المَقُولَة (la catégorisation) هي «القدرة على بناء المفاهيم وترتيب الموجودات في الكون وفق المقولات المناسبة(3)»، فلن يتردد أحدنا في ضم الحمامة إلى مقولة الطيور أو الخزانة إلى مقولة الأثاث ف « المقولة نشاط ذهني يكون في معظم الأحيان عن غير وعي متاً(4)»، وتحاول النظريات إعطاء تفسير لهذا النشاط الطبيعي، لفهم الآليات التي يستند إليها العقل البشري في عملية المقولة.

من أشهر التفسيرات لعملية المقولة نجد ما يعرف بمنوال الشروط الضرورية والكافية، الذي نسب إلى أرسطو، فضم عنصر في مقولة يستدعي حسب هذا المنوال أن تتوفر فيه مجموعة من الشروط التي يجب أن يحققها؛ فيُشترط في ضم السنونو إلى مقولة الطيور أن يكون السنونو بيوضاً يطير وله ريش، وبتطبيق هذه الشروط على مقولة الطيور سنفرض انتماء النعامة مثلاً إلى مقولة الطيور كونها لا تحقق شرط الطيران.

تحاول نظرية الطراز إعادة تفسير عملية المقولة وإعادة بناء مفهومها، بالانطلاق من نقد منوال "الشروط الضرورية والكافية" مستنكرة فيه استجابته لمجموعة من الشروط لتقترح بديلاً لتفسير المقولة، ف «لا نضم عنصراً داخل مقولة ما عن طريق فحص إن كان يملك السمات التعريفية المميزة للمقولة، بل بمقارنته مع طراز هذه المقولة. يتم التصنيف عندها وفق درجة الشبه مع المثال الطرازي(5)»، فلكل مقولة عنصر أكثر تمثيلاً لها من غيره من العناصر يسمى الطراز، وتتناقل الدراسات مثال "الدوري" لمقولة الطيور لتتعلق درجة الانتماء بدرجة مشابهة عنصر من المقولة لطراز المقولة والذي هو الدوري ما يسمح بضمّ النعامة في مقولة الطيور وإن كانت لا تطير.

وسّع رواد هذه النظرية مفهومها باستعارة مفهوم الشبه العائلي من الفيلسوف النمساوي فيتغنشتين (Luding Wittgenstein)، فضم عنصر في مقولة يكون بتشابهه مع الطراز أو مع عنصر من عناصر المقولة.

تميّز روش بين المقولة العمودية والمقولة الأفقية، وتتنظم العمودية وفق:

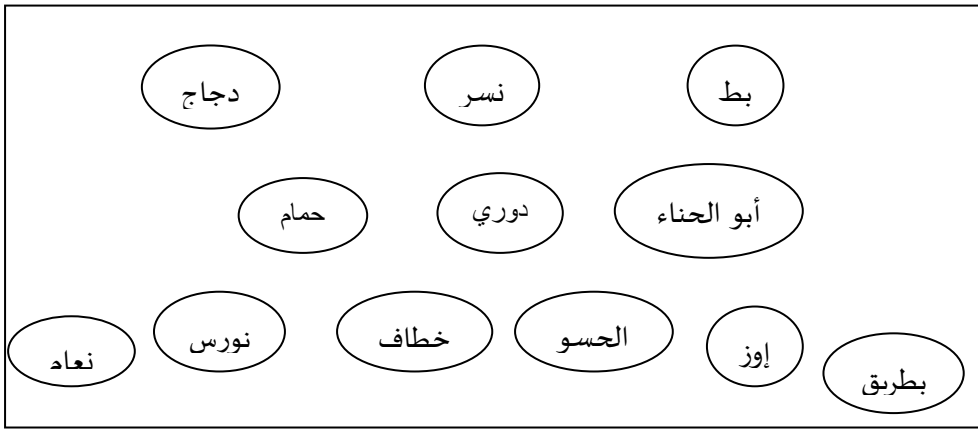
مستوى أعلى مثل: حيوان



مستوى قاعدي مثل: كلب

مستوى فرعي مثل: بلدغ(6)

أما الأفقية فـ « تهدف إلى الكشف عن طريقة انتظام المستوى الواحد انتظاما يميّز المقولة من سائر المقولات(7) » وهذا بوجود عنصر مركزي هو طراز المقولة تنتظم حوله عناصر وفق درجة مشابهتها له، فيكون الدوري مثلا الطراز (مركز المقولة) وتنتظم حوله بقية الأنواع، نمثل لها بالشكل الموالي:



مقولة الطيور حسب روش (أفقية)

## 2- نظرية القولب(8):

إن السؤال الذي يطرحه "بوتنام"، هو كيفية توصيل معنى كلمة لمن لا يعرفها فينطلق أيضا من نقد منوال الشروط الضرورية والكافية، فيعتبر اشتراط اللون الأصفر في الليمون ليكون ليمونا يقصي الليمون الأخضر، واشتراط الخطوط السوداء في الببر ليكون ببرا يقصي الببر الأملق (albinos)، فاللون الأصفر يميّز الأعضاء العاديين لصنف الليمون فقط وكذا الخطوط السوداء تميز الأعضاء العاديين لصنف الببر فقط، فحسب "بوتنام":  
س ليمونة = س تنتمي إلى نوع طبيعي، يتميز أعضاؤه العاديون بلون أصفر وذوق حامض... إلخ(9).

يقترح بوتنام مفهوما بديلا للتعريف، فتوصيل معنى الكلمة يكون بتوصيل المكونات النواتية المتشكلة من القولب والاتساع. والقولب « عبارة عن فكرة متعارف عليها

عن جزء من الواقع، (ما هو، ما عمله، ماذا يشبهه) والتي يمكن أن تكون خاطئة، مقترنة بكلمة من اللغة الطبيعية (10)»، فالقولب متعلق بعامة الناس مهما كان مستواهم، فيعرفه "جيراردس" (D. Geeraerts) « نسي قولبا المعرفة الدلالية غير المتخصصة للمتحدث المتوسط (11)».

يُستمد القولب من ملاحظة العناصر الطبيعية لنوع ما «أغلبية القولب تحتوي في الواقع على سمات تنتمي إلى الأعضاء الاستبدالين لهذا النوع (12)».

أما الاتساع فهو «المعرفة الموسوعية والعلمية للمتخصص؛ فالوصف التوسيعي يقدم التعريف العلمي المتخصص للصنف محل التعريف (13)».

قد لا تظهر أهمية الاتساع في مثال البير ليوضحها بوتنام في مثال معدنين مثل الألمنيوم والموليبدن؛ فمعرفة الإنسان العادي بالألمنيوم هي أنه معدن خفيف الوزن، تصنع منه الأواني، لا يصدأ. ينطبق تماما هذا القولب على الموليبدن مما يؤدي إلى الخطأ واعتماد اسم أحدهما للدلالة على الآخر عند المستعمل العادي لأنهما يملكان القولب نفسه فوصف الخبير لهذين المعدنين هو ما يسميه بوتنام اتساعا (14).

### 3- التعريف المعجمي ونظريتي الطراز والقولب:

تبرئ "جوزيت ري دوبوف" (Josette Rey-Debove) التعريف المعجمي من كونه مجموعة من ش ض ك، إذ تقول: « منوال الشروط الضرورية والكافية ليس بذلك المنوال الذي يشتغل به المعرف، فصيغة س هو طائر إذا فقط إذا حقق ش1، ش2، ش3، إلخ ليست بصيغة المعجمي (15)»، وترى بأن نظرية الطراز تدخل ضمن الممارسة المعجمية، فالتعريف المعجمي « لا يقوم حقا على الشروط الضرورية والكافية، كما أن التعريف المعجمي يقترب من نظرية الطراز أكثر مما يقترب من منوال الشروط الضرورية والكافية (16)»، ويؤيد "هنري بيجوان" (Henri Béjoint) رأيها بقوله: « إن المعجميين مارسوا علم دلالة الطراز منذ القدم دون إدراكهم لذلك (17)».

كما تلقت نظرية الطراز الكثير من النقد، إلى درجة أن "فرانسوا راستي" (François Rastier) اعتبرها «بديلا فقيرا للتصوّر الأرسطي (18)».

رغم النقد الموجّه إلى هاتين النظريتين إلا أننا نجد لهما تجليات في القاموس عموما وفي قاموس الطفل على وجه الخصوص ونحاول في هذه المداخلة إظهار تجليات نظريتي الطراز والقولب في صناعة التعريف المعجمي الموجه للمتمدرسين.

## عيّنة الدراسة:

نحاول في هذه الدراسة الوجيزة الاعتماد على عيّنات من القواميس المدرسية الفرنسية لسببين:

- إمكانية مقارنة قاموسين من السلسلة نفسها أحدهما موجه للكبار والثاني للصغار ليظهر لنا اختلاف الخطاب باختلاف المتلقي.

- القواميس الفرنسية المدرسية أكثر ملاءمة للأطفال من القواميس العربية الموجهة للمتمدرسين والتي هي في الغالب مجرد اختصار لقواميس الكبار.

تجليات نظرية الطراز في القاموس:

1- المقولة: قد تتغير المقولة بتغير المتلقي:

1-1- على المستوى العمودي:

1-1-1- النزول في المقولات:

تعتبر روش المستوى القاعدي أهم من المستوى الأعلى والفرعي، كون هذا المستوى يحيل

على صورة تمثل لها بـ "القط"

مستوى أعلى مثل: حيوان

↓  
مستوى قاعدي مثل: قط

↓  
مستوى فرعي مثل: سيامي/ شيرازي

فإذا طلبنا من شخص ما تعيين الشيء الذي تمثله الصورتان:

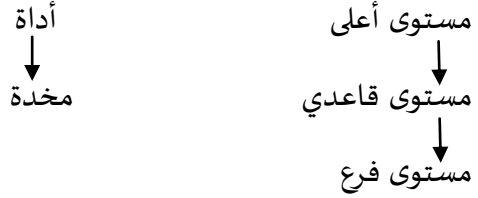


قط سيامي



قط شيرازي

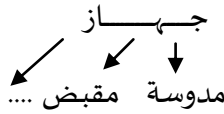




نلاحظ في هذا المثال كيف يتفادى قاموس الأطفال المستوى الشامل، "أداة" لأنه لا يحيل على عنصر بعينه، فلجأ إلى المستوى القاعدي، واستعمل كلمة مخدة بدل أداة.

## 3- مسرّع (accélérateur):

لاروس الصغير	لاروس: القاموس الجديد للمبتدئين
جهاز (مدوسة أو مقبض غالبا) يتحكم في دخول الخليط الغازي إلى محرك مركبة مما يسمح بتنوع سرعتها.	المسرّع مدوسة في سيارة تسمح بالسير بسرعة أكبر عند الدوس عليها.



في هذا المثال أيضا نلاحظ اعتماد المستوى الأعلى في قاموس الكبار، والمستوى القاعدي في قاموس الطفل.

## 4- صوف (laine)(23):

روبير الصغير	روبير للأشبال
مادة ناعمة تتخذ من شعر أدمة الضأنات وبعض الثدييات الأخرى، تتشكل من ألياف يمكن اعتمادها في النسيج.	مادة ناعمة تتخذ من شعر الكباش.

قد لا يظهر استعمال المقاربة الطرازية في المحتوي (\*) فقط، بل حتى في السيمات (\*\*)، ففي مدخل صوف يشير قاموس الكبار إلى أن الصوف مادة مأخوذة من

أدمة الضأنيات وبعض الثدييات، بينما يحيل قاموس الصغار إلى الكبش الذي يشكل على المستوى العمودي مستوى قاعدي وعلى المستوى الأفقي طراز مقولة الضأنيات فقاموس الكبار يحاول أن يكون ملما ودقيقا، في حين يحاول قاموس الأطفال الوصول إلى المعنى باستثمار العناصر الموجودة في ذهن الطفل وإن كانت جزئية وغير دقيقة فهي أسرع في الإحالة على المعنى وأضمن لإيصاله.

### 1-1-2- الصعود في المقولات:

قد يكون الانتقال من قاموس الكبار إلى الصغار بإظهار مقولة أشمل، وكثيرا ما يحدث هذا عندما تُعَيَّن المقولة في قاموس الكبار باسم يحيل على تصنيف علمي أكثر دقة من الوجهة العلمية، وأقل تداولاً من وجهة الاستعمال فتلجأ قواميس الأطفال إلى المقولة الأشمل لأتمها في هذه الحالة أعرف.

نماذج:

#### 1- ليمور (24) (lémurien):

روبير الأصغر	روبير للأشبال
مُقَدَّم بدائي شجري يعيش في المناطق الاستوائية.	حيوان يشبه القرد يعيش في المناطق الاستوائية.

حيوان  
↑  
مقدمات

فالحيوان على شمولها أعرف من المقدمات مما يؤدي بالقواميس التعليمية إلى تحاشي مثل هذه المقولات.

يتكرر هذا مع لاما (25) وطفدع (26)، حيث اعتمد حيوان بدل ثديي في الأول وبدل برمائي في الثاني.

#### 1-2- على المستوى الأفقي:

على المستوى الأفقي نجد مجموعة من العناصر المشكلة لمقولة واحدة، وتعتبر بعض العناصر أكثر تمثيلا للمقولة من غيرها ويظهر استثمار المستوى الأفقي للمقولة من خلال الإحالة إلى طراز بإجراء مقارنة بين المُعَرَّف وبين عنصر من المقولة يكون في العادة مركزا لها.



## نموذج 1:

## الوشق (27) (lynx):

روبير للصغير	روبير للبراعم
ثديي لائح، قوي ورشيق يملك أذنين مدببتين محشوتين برزمة من الشعر.	الوشق هو حيوان متوحش يشبه قطا كبيرا، بأذنين مدببتين تخرج منهما رزمة شعر.

نلاحظ في هذا المثال الصعود إلى مقولة أعم، ثم نلاحظ اعتماد الطراز في قاموس الطفل، إذ ينتمي القط والوشق إلى مقولة السنوريات فيقوم قاموس الطفل بإعادة رسم الوشق بالانطلاق من القط أي بالإحالة إلى مثال أقرب يمكن اعتباره طرازا ثم السيمات الاختلافية، أكبر حجما، أذنين مدببتين، وكومة الشعر الخارجة منهما.

## 3-1- نموذج 2:

مدخل عمه (agnosie) (28)، التهاب الحلق (angine) (29)، عد (acné) (30):

قاموس الكبار	قاموس الطفل
اضطراب	مرض
التهاب	مرض
آفة	مرض

فلو جمعنا مختلف الاضطرابات التي تصيب الإنسان في مقولة لكان المرض مركز المقولة، لأن المعروف في مختلف الاضطرابات التي تصيب الإنسان نعتها بالمرض لذا نجده معتمدا في قاموس الطفل بعكس قاموس الكبار الذي يحاول دائما أن يكون دقيقا.

## 4-1- تجليات نظرية القولب في القاموس المدرسي:

يرى "بوتنام" بأن التعريف مبني على قوالب وهي معرفة مشتركة بين مجموعة لغوية ومن ذلك مثلا بأن البقرة تعطينا الحليب، النحلة تعطينا العسل، البكتيريا تسبب الأمراض، فنجد لهذه النظرية تجليات كثيرة في قاموس الطفل فإذا عدنا إلى تعريف بقرة بين قاموس الكبار والصغار نجد:

## - إظهار القوالب في قاموس الطفل:

بقرة (31)

روبير للصغير	روبير للأشبال
أنثى الثور	حيوان أليف كبير الحجم يعطينا الحليب

فنلاحظ أن قاموس الكبار غيَّب قوالب يعطينا الحليب ليحيلنا فقط على الثور، ثم يعرف الثور تعريفا علميا، بينما عادت سمة يعطينا الحليب إلى قاموس الصغار باعتبارها قولبا للبقرة، مما يحيلنا مباشرة على البقرة وتظهر فائدة هذا أكثر في تعليم اللغة لغير الناطقين بها.

## - اختصار تعريف الكبار والاحتفاظ بالقوالب:

نحلة (32)

روبير للصغير	روبير للبراعم
حشرة اجتماعية، من رتبة غشائيات الأجنحة، تعرف بذبابة العسل تعيش في مستعمرات، تنتج الشمع والعسل.	النحلة هي حشرة تصنع العسل.

في هذا المثال كذلك نلاحظ أن التعريف الموجه للكبار تعريف علمي دقيق أورد العديد من المعلومات، لكن قاموس الصغار اعتبرها حشوا يمكن الاستغناء عنه، واحتفظ بسمة واحدة هي "تصنع العسل" وهذه السمة هي القوالب المرتبط بالنحل.

## - القوالب قد تكون فكرة مكتسبة غير صحيحة أو نسبية:

بكتيريا (33)

أشيت	أشيت للبراعم
كائن حي بدائي النواة، يكون غالبا عديم اليخضور.	كائن مجهري متكون من خلية واحدة يمكن أن ينقل الأمراض.

اكتفى قاموس الكبار بالتعريف العلمي ولم يظهر القولب المتداول: تسبب الأمراض، وهذا لكون العديد من أنواع البكتيريا مفيد وضروري للتوازن البيئي، كما تعتمد في الصناعات الغذائية، فليس كل ما هو بكتيريا يسبب الأمراض، فتحري الدقة جعل قاموس الكبار يتحاشى هذا القالب، في حين رسّخه قاموس الأطفال لأنه يساعد على الإحالة المباشرة وإكساب الدلالة.

- القوالب قد تكون سمات وصفية تميز عددا عاديا من النوع، كما قد تكون سمات وظيفية:

غروييار (gruyère) (34):

لاروس الصغير	لاروس: القاموس الجديد للمبتدئين
جبين سويسري الأصل، يتخذ من حليب البقر، مطهو وذو قشرة باهتة، في شكل قوالب اسطوانية تزن من 50 إلى 60 كلغ.	الغروييار جبين مطهو، مصنوع من حليب البقر، ذو ثقوب.

القوالب قد تكون عناصر بصرية غير ضرورية في تعريف الكبار الذي يركز على نوع آخر من المعلومات، لكن الثقوب الموجودة في هذا النوع من الجبن هو قولب يحيل مباشرة على هذا النوع من الجبن، لذا تعتمدها قواميس الصغار.

كوالا (Koala) (35):

لاروس الصغير	لاروس: القاموس الجديد للمبتدئين
ثديي جرابي يعيش في استراليا الشرقية، شجري له هيئة الديسم يتغذى على أوراق الأوكالبتوس.	الكوالا ثديي صغير يعيش في استراليا له شعر رمادي كثيف وأذنان دائريتان، ينشط ليلا ويعيش في الأشجار.

فالأذان الدائرية سمة وصفية متداولة عن الكوالا، فإن ألفتها قواميس الكبار فإن قاموس الطفل ذكرها.

ونلاحظ الاكتفاء بالقولب الوظيفي في خزانة أواني (Vaisselier)(36)، حيث عرّفه قاموس الطفل بأثاث تعرض فيه الأواني، فهذه السمة الوظيفية تغني عن السمات الوصفية التي ذكرها قاموس الكبار.

#### خاتمة:

يمكن أن نقول في خاتمة هذا العرض:

- إن الغرض من هذه العرض هو جلب الانتباه إلى بعض ما هو حاصل في الصناعة المعجمية المدرسية لتتمايز عن صناعة قواميس الكبار، في حين لاحظنا أن أحسن القواميس العربية هي اختصار لقواميس الكبار ومن ذلك المنجد الوسيط الذي هو اختصار للمنجد، والوجيز الذي هو في أغلب مداخله اختصار للوسيط، في حين نجد الاستفادة من النظريات الحديثة في القواميس الأجنبية.
- تمخضت عن الدراسة مجموعة من النتائج نوجزها فيما يأتي:
- رغم النقد الذي وجهه المعجميون لنظريتي الطراز والقولب وعدم إيمانهم بقدرة هذه النظريات على تجسيد المعنى في القاموس، فإننا نُظهر من خلال هذه الدراسة وجود حيز يمكن أن تظهر فيه بعض مبادئ هذه النظريات.
- قواميس الأطفال أكثر تجسيدا لنظريتي القولب والطراز، وإن كانت النظرتان في وضعهما لم تخصصا للصغار، فلاحظنا؛
- اللجوء إلى المستوى القاعدي بدل الشامل كلما كان ذلك ممكنا.
- أدت محاولات ضبط التعريفات وتدقيقها إلى إخراج التعريفات المعجمية تدريجيا من الممارسة الطبيعية، في حين تحاول القواميس المدرسية إعادة التعريف إلى اللغة الطبيعية لضمان التواصل، فالدلالة حسب بوتنام ليست في تقديم شيء غاية في الدقة فالقوالب بهذا أكثر ظهورا في قاموس الصغار لأنه ينحو نحو اللغة الطبيعية في حين يتجه قاموس الكبار نحو الخروج من اللغة الطبيعية.
- القواميس المدرسية تميل إلى اعتماد المقولات الطبيعية وتحاشي التصنيفات العلمية.
- ظهر في البحث عدم اقتصار النظريتين على الكلمات التي تحيل على أصناف طبيعية، بل تعمم على الكلمات التي تعين موضوعات اصطناعية (artefacts) مثل مسرّع.

## الإحالات:

- (1) Josette Rey-Debove, étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains. Paris : 1971, mouton the hague, p 192 /193 .
- (2) نلخص المفاهيم الأساسية للنظرية من خلال مجموعة من القراءات، يمكن لمن شاء التوسّع العودة إليها، مثل:
- آن روبول، جاك موشلار، التداولية اليوم: علم جديد في التواصل، ترجمة سيف الدين دغفوس ومحمد الشيباني، مراجعة لطيف زيتوني، ط1. بيروت: 2003، المنظمة العربية للترجمة، دار الطليعة للطباعة والنشر.
- Georges Kleiber, La sémantique du prototype : catégories et sens lexical, 1re édition France: 1990, presses universitaires de France.
- Ruth Amossy, Anne Herschberg Pierrot, stéréotypes et clichés langue discours société, 3eme éd. Paris : 2007, Armand Colin.
- عبد الله صولة، المقولة في نظرية الطراز الأصلية، حوليات الجامعة التونسية، ع 46، 2002.
- صونية بكال، البنية الصغرى في القاموس المدرسي: دراسة لسانية تداولية للتعريف والمثال، أطروحة لنيل شهادة دكتوراه علوم، جامعة الجزائر 2، 2017.
- (3) آن روبول، جاك موشلار، التداولية اليوم، ص 144.
- (4) عبد الله صولة، المقولة في نظرية الطراز الأصلية، ص 371.
- (5) Georges Kleiber, La sémantique du prototype, catégories et sens lexical, P 57.
- (6) ينظر عبد الله صولة، المقولة في نظرية الطراز الأصلية، ص 376.
- (7) عبد الله صولة، المقولة في نظرية الطراز الأصلية، ص 383.
- (8) يمكن العودة لمن يريد التوسع في فهم النظرية إلى بعض المراجع مثل:
- Hilary Putnam, « La sémantique est-elle possible ? », trad : Jean-Marie Marandin, la définition. Paris :1990, Larousse.
- Hilary Putnam, « signification, référence et stéréotypes », Philosophie. Paris : 1985, les éditions de minuit, n° 5.
- D. Geeraerts, « les données stéréotypiques, prototypiques et encyclopédiques dans le dictionnaire », Cahier de lexicologie. 1985-1, n° 46.
- صونية بكال، البنية الصغرى في القاموس المدرسي: دراسة لسانية تداولية للتعريف والمثال.
- (9) Voir : Hilary Putnam, « La sémantique est-elle possible ? », p 293.
- (10) In Jean-Marie Marandin, « le lexique mis à nu par ses célibataires, Stéréotype et théorie du lexique », La définition, paris : Larousse, P 285.

(11) D. Geeraerts, « les données stéréotypiques, prototypiques et encyclopédiques dans le dictionnaire », P 29.

(12) Hilary Putnam, « signification, référence et stéréotypes », p 39.

(13) D. Geeraerts, « les données stéréotypiques, prototypiques et encyclopédiques dans le dictionnaire », P 29.

(14) voir : Hilary Putnam, « La sémantique est-elle possible ? » et Hilary Putnam, « signification, référence et stéréotypes ».

(15) Josette Rey-Debove, « prototypes et définitions », La linguistique du signe : une approche sémiotique du langage. Paris : 1998, Armand Colin, p 128.

(16) Josette Rey-Debove, « prototypes et définitions », p 127.

(17) Henri Béjoint, « lexicographie et linguistique : quelques réflexions sur le domaine anglais », lexicque. paris : 2009 , P.U.du septentrion, n°19, p 147.

(18) عن إبراهيم بن مراد، في كفاية المقاربة الطرازية في علم الدلالة، أعمال ندوة الدلالة النظرية والتطبيق، ط1. تونس: 2015، ص63.

(19) عبد الله صولة، المقولة في نظرية الطراز الأصلية، ص378.

(20) grêle:

Petit Larousse	Larousse : nouveau dictionnaire des débutants.
Précipitation constituée de grains de glace, ou grêlons.	la grêle est une pluie de petits glaçons.

(21) appuie-tête :

Hachette	Hachette junior
Dispositif sur le dossier d'un siège qui sert à maintenir la tête.	Coussin fixé sur le dossier d'un siège pour y appuyer la tête.

(22)accélérateur:

Petit Larousse	Larousse : nouveau dictionnaire des débutants.
Organe (généralement pédale ou poignée) commandant l'admission du mélange gazeux dans le moteur d'un véhicule et qui permet de faire varier la vitesse de celui-ci.	l'accélérateur est la pédale d'un véhicule qui permet d'aller plus vite quand on appuie dessus.

(23) laine:

Le petit Robert	Le Robert junior
Matière souple provenant du poil de l'épiderme des ovidés et de quelques autres mammifères, constituée par des fibres pouvant être utilisées comme textile.	Matière souple provenant du poil des moutons.

(\*)- المحتوي هو ترجمة للمصطلح الذي تقترحة جوزيت ري دويوف incluant.

(\*\*)- سيمات هو جمع سيم (sème) ويطلق عليه كذلك سمة دلالية.

(24) lémurien:

Le petit Robert	Le Robert junior
Primate primitif arboricole (prosimiens) des régions tropicales	Animal qui ressemble au singe et qui habite les régions tropicales.

(25) lama

Le petit Robert	Le Robert junior
Mammifère ongulé (camélidés) plus petit que le chameau et sans bosse, qui vit dans les régions montagneuses d'Amérique du Sud, sauvage ou domestiqué.	Animal au pelage brun clair, qui ressemble à un petit chameau sans bosse et vie dans les montagnes d'Amérique du sud.

(26) grenouille:

Petit Larousse	Larousse : nouveau dictionnaire des débutants.
Amphibien sauteur et nageur, à peau lisse, dont plusieurs espèces européennes, vertes ou rousses, vivent au bord des mares et des étangs. (Cri : la grenouille coasse ; le têtard, larve de la grenouille, vit dans l'eau. Genre Rana ; famille des ranidés, ordre des anoures.)	une grenouille est un petit animal à la peau lisse, verte ou rousse, elle vit près des mares et des étangs.

(27) lynx :

Le petit Robert	Le Robert benjamin
Mammifère carnivore, fort et agile, aux	Un lynx, c'est un animal sauvage qui

oreilles pointues garnies d'un pinceau de poils.	ressemble à un gros chat, avec des oreilles pointues d'où sort une touffe de poils.
--	---

(28) agnosie :

Hachette	Hachette Junior
trouble de la reconnaissance des objets dû à une perturbations des fonctions cérébrales.	maladie du système nerveux qui entraîne des difficultés à reconnaître ce que les sens peuvent percevoir.

(29) angine :

Petit Larousse	Larousse : nouveau dictionnaire des débutants.
inflammation aiguë du fond de la bouche et du pharynx	une angine est une maladie de la gorge.

(30) acné :

Le petit Robert	Le Robert junior
Lésion de la peau au niveau des follicules pilosébacés.	Maladie de la peau qui se manifeste par de petits boutons sur le visage.

(31) vache:

Le petit Robert	Le robert junior
Femelle du taureau.	Gros animal domestique qui donne du lait.

(32) abeille:

Le petit Robert	Le robert benjamin
Insecte social hyménoptère (apidés), dit mouche à miel, vivant en colonie (essaim) et produisant la cire et le miel.	Une abeille, c'est un insecte qui fabrique du miel.

(33) bactérie:

hachette	Hachette junior
Etre vivant unicellulaire procaryote et le plus souvent dépourvu de	Micro-organisme formé d'une seule cellule et qui peut transmettre des





chlorophylle.	maladies.
---------------	-----------

(34) gruyère :

<b>Petit Larousse</b>	<b>Larousse : nouveau dictionnaire des débutants.</b>
Fromage d'origine suisse au lait de vache, à pâte pressée cuite et à croûte lavée, se présentant sous forme de grosse meule de 50 à 60 kg.	la gruyère est un fromage cuit fait avec du lait de vache. Il a une pâte percée de trous.

(35) koala :

<b>Petit Larousse</b>	<b>Larousse : nouveau dictionnaire des débutants.</b>
Mammifère marsupial de l'Australie orientale, arboricole, à allure d'ourson, se nourrissant exclusivement de feuilles d'eucalyptus. (Longueur environ 80 cm ; genre Phascolarctos, famille des phascolarctidés.)	un koala est un petit mammifère d'Australie qui a un épais poil gris et des oreilles rondes. Il est actif la nuit et vit dans les arbres.

(36) vaisselier :

<b>Le petit Robert</b>	<b>Le robert junior</b>
Meuble rustique, dont la partie haute est formée d'étagères sur lesquelles on expose la vaisselle de table.	Meuble dans lequel on expose la vaisselle.